

БОГ ТИХОН НА ГРАФФИТО С ОСТРОВА БЕРЕЗАНЬ¹

В.Г. Борухович[†]

Из всех греческих колоний на северном побережье Черного моря на юге России особый интерес для археологов представляет поселение на острове Березань (расположен в устье Днепра). Именно там были обнаружены древнейшие следы присутствия греков в Причерноморье, о чем свидетельствует анализ найденной местной керамики, фрагменты строений и предметы прикладного искусства. Некоторые из них относятся к VII в. до н.э., но большинство – к VI и V вв. до н.э. Можно предположить, что основание эмпория на этом острове относится к середине VII в. до н.э., но апойкия, по мнению некоторых ученых, возникла лишь около середины VI в. до н.э.²

Особую ценность представляют найденные на этом острове надписи, среди которых важное место занимают так называемые граффити. Несмотря на краткость и фрагментарность, граффити знакомят нас с повседневной жизнью людей, которые оставили эти надписи. Они являются живыми свидетельствами того времени, к которому принадлежали их авторы. В изучение данного вида античных памятников внес большой вклад академик Иван Иванович Толстой³.

В книге В.П. Яйленко «Греческая колонизация VII–III вв. до н.э.» некоторые граффити опубликованы с интерпретацией. По большей части они состоят из нескольких букв, но некоторые содержат связные тексты, которые, однако, зачастую можно прочесть с трудом. Многие из них носят «интимный» характер и содержат посвящение богу или богине, либо имена владельцев (например, «Я – чаша Метродора»⁴). Одним из наиболее интересных является граффито под номером 166⁵. На нем мы видим две строки текста, однако их прочтение весьма затруднительно. В книге В.П. Яйленко представлена не совсем точная копия этого граффито. Благодаря любезности профессора Ю.Г. Виноградова я имею более точную копию, которую воспроизвожу здесь:

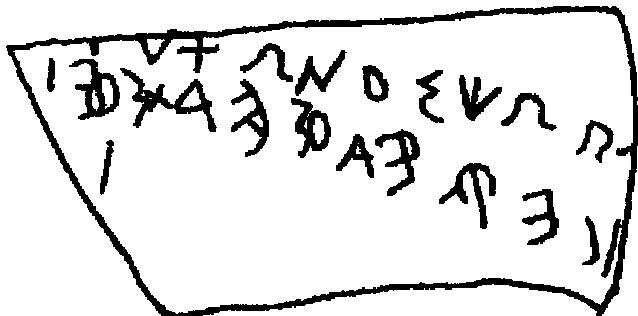
¹ Статья В.Г. Боруховича «The God Tychon in a Graffito from the Island of Berezan» была опубликована в журнале «Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik» (ZPE. 1998. Bd. 121. Р. 165–166). Пер. с англ., подготовка текста к публикации и доп. примечания А.А. Синицына.

² Яйленко 1982: 266 слл.

³ В.Г. Борухович имеет в виду книгу И.И. Толстого «Греческие граффити древних городов Северного Причерноморья», вышедшую в издательстве АН СССР: Толстой 1953. – Примеч. пер.

⁴ В книге В.П. Яйленко дано описание чаши второй половины VI в. до н.э., найденной на о. Березань в 1968 г., с надписью Μητροδώρῳ εἰμι: Яйленко 1982: 220, рис. 7 (прорисовка граффито), 283, № 7 (описание и анализ). В.П. Яйленко упоминает аттическую чашу, на которой имеется похожее граффито (в первой части надписи) с указанием имени хозяина чаши: Μητρανθίου εἰμι (Яйленко 1982: 300). – Примеч. пер.

⁵ Яйленко 1982: 230, рис. 166.



На мой взгляд, интерпретация этого граффито, предложенная В.П. Яйленко, не вполне верна. Исследователь находит здесь описание гомосексуального акта между мужчинами, один из которых носит имя Тихон, причем, с подробностями, относящимися к области сексопатологии⁶.

Здесь я предлагаю свое прочтение граффито.

Первая строка начинается с имени Тихон в родительном падеже единственного числа, но ему, несомненно, предшествовало другое слово, которое можно восстановить на основе общего контекста надписи.

А вот следующее слово вызывает у нас большие трудности. Оно начинается с *psi*, *омеги* и буквы, похожей на П.

В древнегреческом языке два слова начинаются с ΨΩ-: ΨΩΡΟΣ и ΨΩΜΟΣ. Решающим критерием здесь опять же будет общий контекст.

Следующая строка (реверсивная, т.е. написание букв направлено в обратную сторону) начинается с букв КЕ. За буквой Е следует лигатура, соединяющая буквы Р и А. Таким образом, здесь мы читаем существительное КЕРА – форма множественного числа от КЕРАΣ – «рог (для питья); кубок, бокал, чаша». За этим словом следует лигатура из Р и Е (буква эпсилон написана справа налево⁷), и затем буква А. Здесь мы определенно можем прочитать слово РЕА – *nom. plur.* прилагательного «легкий» (ράδιον = ρά, Alcman Frg. 104 (PMG: 67), соответственно ράδια > *ραια > ρεία > ρέα, последнее слово как наречие «легко» встречается в эпическом диалекте: Hom. Il. V.304; XII.58⁸). Подлежащим является «легкие чаши для питья».

⁶ См.: Яйленко 1982: 299–300, где автор излагает свою оригинальную трактовку надписи с гомэротическим контекстом. См. в моем предисловии к статье В.Г. Боруховича. – Примеч. пер.

⁷ Надпись выполнена бустрофедоном, поэтому во второй – реверсивной – строке справа налево начерчены все три буквы эпсилон, восстановленные В.Г. Боруховичем; а в предложенной им реконструкции лигатуры Ξ (это 4-й элемент стк. 2 в варианте березанского граффито по рисунку, переданному Ю.Г. Виноградовым) буква Е расположена слева от Р, с которой она «слита», и обе эти буквы имеют единую грань. – Примеч. пер.

⁸ Здесь В.Г. Борухович ссылается только на два пассажа с ρέα в Гомеровой поэме: Hom. Il. V.304: ὅ δὲ μιν ρέα πάλλε καὶ οἴος (здесь поэт говорит о многощном герое Диомеде с огромным камнем великой тяжести в руках, которым «легко им махал и один он», см. пер. В.В. Вересаева по изд.: Гомер 1949:

Далее следуют две буквы – омикрон и сигма – слово ὥσα, поставленное с апострофом перед гласной следующего слова. Псилюсис (отсутствие буквы Н [эта] перед ΟΣΑ) является характерной чертой ионийского диалекта, распространенного на побережье Малой Азии.

Последнее слово нашего граффито начинается со знака, который, по-видимому, является лигатурой *сан*¹⁰ и *альфы* (буква *сан* появилась в результате ассимиляции с *сигмой* предыдущего слова). Мы можем прочитать последнее слово ΑΡΧΣΕΙ – форма *fut. sing. 2 лица* глагола ἀρχομαι «приступать». Таким образом, полностью эта надпись выглядит следующим образом (с восстановлением отсутствующих элементов):

[ΣΥΝ] ΤΥΧΩΝΟΣ ΨΩΜ[ΩΙ] ΚΕΡΑ ΡΕΑ ΟΣ (B) ΑΡΧΣΕΙ
[σὺν] Τύχωνος ψωμ[ῶι] κέρα ρέα ὥσ' (B) ἀρχσεῖ

«С крохами, дарованными (богом) Тихоном, чаши будут легкими, со сколькими бы ты ни управился».

Автор этой надписи, своего рода «пароймии», несомненно, был ионийцем с побережья Малой Азии и жил в конце VI или начале V в. до н.э.¹¹ На чашах довольно часто встречаются надписи, которые выражают пожелания, как, например¹², χαῖρε καὶ πίει εὖ или πίε. μὴ δίψαζησαι и другие¹³.

Напоследок несколько слов о боде Тихоне. Он был божеством неожиданного случая, удачи, богом-распределителем разного рода мелочей, как это следует из «Палатинской антологии» (Anth. Pal. IX. 334 – Perses):

Κἀμὲ τὸν ἐν σμικροῖς ὄλιγον θεὸν ἦν ἐπιβώσης
εὐκαίρως, τεύξῃ μὴ μεγάλων δὲ γλίχου·
ώς ὅ τι δημοτέρων δύναται θεὸς ἀνδρὶ πενέστη
δωρεῖσθαι, τούτων κύριός εἰμι Τύχων.

108) и ibid. XII.58: οὐ ρέα ἵπποι.... Но всего в «Илиаде» мы находим 10 случаев с ρέα: кроме двух указанных в статье В.Г. Боруховича, также: VIII.179 (ἵπποι δὲ ρέα πάλλε...); XII.381 (фраза, сходная с той, что в V.304), 449 (= V.304); XIII.144; XVII.461; XX.101, 263, 287 (= V.304). – Примеч. пер.

⁹ LSJ: 1566, col. 2, s.v. ρέα; в ионийском диалекте «(blieb) E vor folgendem A ... im allgemeinen in der Schrift bestehen» (Thumb, Scherer 1959: 257).

¹⁰ Мы встречаем этот *сан* в надписях на Пергамском алтаре, см.: Larfeld 1914: 225 (с литературой). – Примеч. пер.).

¹¹ В.П. Яйленко также считает, что автор происходил из малоазийской Ионии и датирует граффито примерно серединой VI в. до н.э. – между 570-ми – 530-ми годами (Яйленко 1982: 300). См. в моем предисловии. – Примеч. пер.

¹² После εὖ колон (который указан в английской версии статьи в «ZPE») здесь заменен союзом «или», так как автор приводит два граффити из разных источников, и ссылка на монографию М. Гуардуччи (см. следующее примечание) относится только ко второй надписи, взятой в качестве примера: πίε. μὴ δίψαζησαι (ср. Guarducci 1974: 341). Относительно формульной фразы χαῖρε καὶ πίει εὖ, «выражающей пожелание», см. в предисловии к статье (с литературой). – Примеч. пер.

¹³ См.: Guarducci 1987: 363.

Культ Тихона смешивался с культом Приапа (поэтому его другое имя было Итифалл¹⁴), а также был связан с Афродитой (см. Etym. Mag. 773.1¹⁵: Τύχων·δαίμων ἐστὶ περὶ τὴν Αφροδίτην)¹⁶.

Литература/References

- Гомер 1949. Илиада / В.В. Вересаев (пер.). М.; Л. [Gomer. 1949. Iliada / V.V. Veresaev (per.). Moskva; Leningrad].
- Толстой И.И. 1953. Греческие граффити древних городов Северного Причерноморья: [Граффити Государственного Эрмитажа]. М. [Tolstoy I.I. 1953. Grecheskie graffiti drevnikh gorodov Severnogo Prichernomor'ya: [Graffiti Gosudarstvennogo Ermitazha]. Moskva].
- Яйленко В.П. 1982. Греческая колонизация VII–III вв. до н.э. М. [Yailenko V.P. 1982. Grecheskaya kolonizatsiya VII–III vv. do n.e. Moskva].
- Guarducci M. 1987. L'epigrafia greca dalle origini al tardo impero. Roma.
- Larfeld W. 1914. Griechische Epigraphik. 3., völlig neubearb. Aufl. München.
- Thumb A., Scherer A. 1959. Handbuch der griechischen Dialekte. 2., erw. Aufl. Heidelberg.

¹⁴ В английском варианте статьи это имя указано не точно: «Ithypall», следует Ithyphall(us). – Примеч. пер.

¹⁵ Здесь в греческий текст вставлены имя Τύχων и глагол ἐστὶ, которые упущены при цитировании данного пассажа из Etym. Mag. в статье для «ZPE». – Примеч. пер.

¹⁶ Ср. Hesych. Lex. s. v. Τύχων ἔνιοι τὸν Ἐρμῆν, ἄλλοι δὲ τὸν περὶ τὴν Αφροδίτην.